

CAPPELLA PAPAIE

**XXIX DOMENICA
DEL TEMPO ORDINARIO**

CELEBRAZIONE EUCARISTICA

PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE

FRANCESCO

CON IL RITO

DELLA CANONIZZAZIONE

PIAZZA SAN PIETRO, 20 OTTOBRE 2024

BEATI

MANUEL RUIZ LÓPEZ E SETTE COMPAGNI
dell'Ordine dei Frati Minori

e

FRANCESCO, MOOTI E RAFFAELE MASSABKI
Laici Maroniti
Martiri

GIUSEPPE ALLAMANO

Presbitero

Fondatore degli Istituti dei Missionari della Consolata
e delle Suore Missionarie della Consolata

MARIE-LÉONIE PARADIS

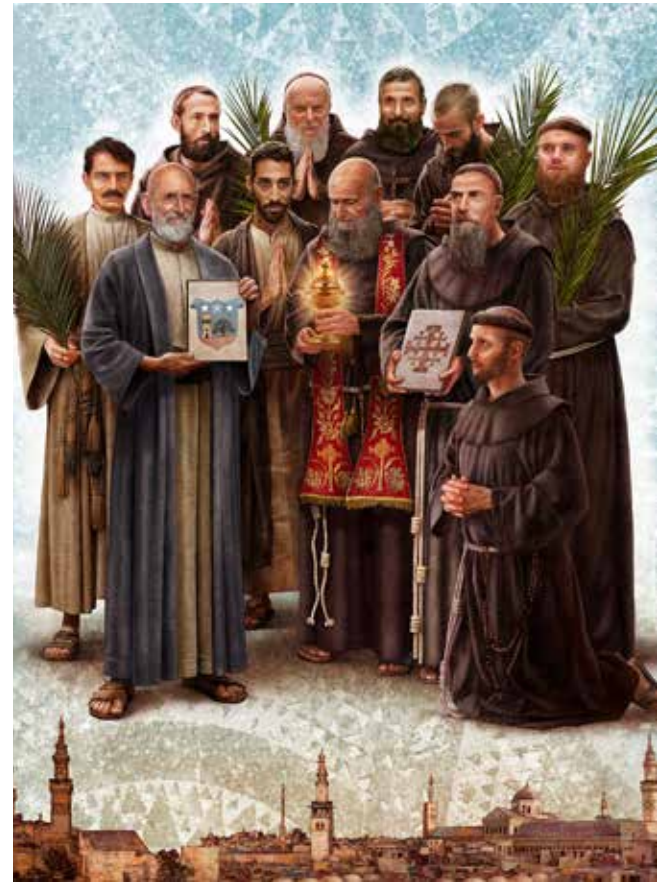
Fondatrice della Congregazione
delle Piccole Suore della Santa Famiglia

ELENA GUERRA

Fondatrice della Congregazione delle Oblate
del Santo Spirito, dette "Suore di Santa Zita"

I

PROFILO BIOGRAFICO DEI BEATI



MANUEL RUIZ LÓPEZ E SETTE COMPAGNI
E FRANCESCO, MOOTI E RAFFAELE MASSABKI
(† 1860)

Gli **UNDICI “MARTIRI DI DAMASCO”** furono trucidati nella notte fra il 9 e il 10 luglio 1860 presso il convento di San Paolo, nel contesto della persecuzione dei Drusi Sciiti contro i cristiani, dilagata già da alcuni mesi dal Libano alla Siria. Di essi, otto erano religiosi dell’Ordine dei Frati Minori e tre fedeli laici della Chiesa maronita, fratelli fra loro. A eccezione di uno soltanto, tutti i religiosi provenivano dalla Spagna.

MANUEL RUIZ LÓPEZ, superiore del convento, fu ucciso ai piedi dell’altare, nell’atto di consumare le Ostie consacrate; CARMELO BOLTA BAÑULS era parroco e insegnante di lingua araba; particolarmente benvenuto dalla popolazione era ENGELBERT KOLLAND, di origine austriaca; NICANOR ASCANIO SORIA aveva fatto della disponibilità al martirio una nota costante della sua spiritualità; NICOLÁS MARÍA ALBERCA TORRES era stato ordinato presbitero meno di due anni prima; e anche PEDRO NOLASCO SOLER MÉNDEZ era un giovanissimo sacerdote. In comunità con questi sei sacerdoti c’erano due professi: FRANCISCO PINAZO PEÑALVER, sacrestano della comunità, e JUAN JACOB FERNÁNDEZ, che fungeva da cuoco.

Agli 8 religiosi furono in un secondo momento aggiunti i tre fratelli FRANCESCO, MOOTI e RAFFAELE MASSABKI, che si erano attardati più del solito, quella sera, all’interno del convento e nella stessa incursione trovarono la morte. Il primo, padre di otto figli ed esempio di grande generosità verso i più poveri, lavorava come mercante di seta e godeva di grande stima a Damasco; il secondo, sposato, con cinque figli, insegnava e faceva il catechista; il più piccolo dei tre era solito fermarsi a lungo in preghiera nella chiesa del convento ed era sempre disponibile per le necessità della comunità.

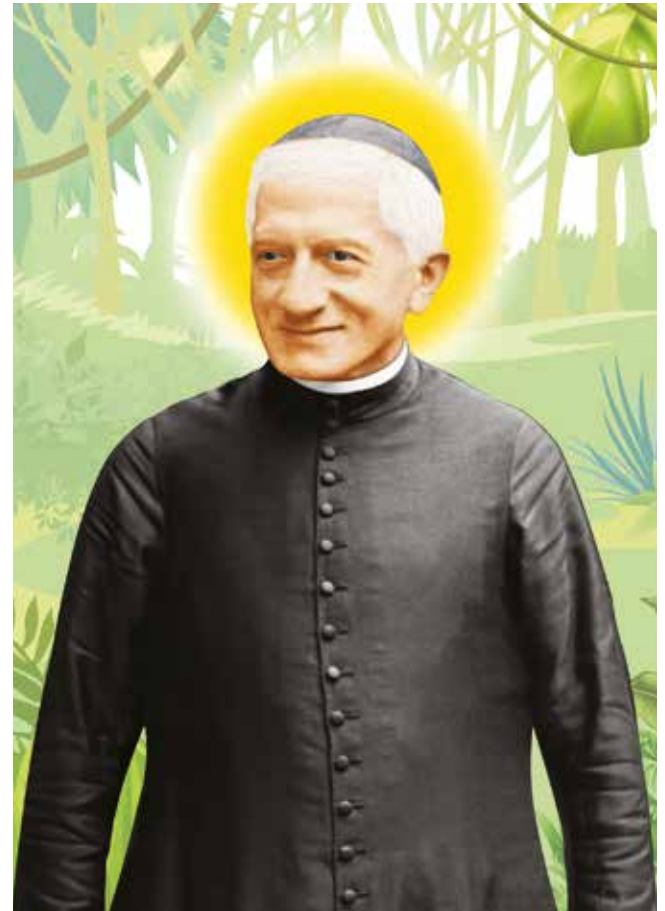
La loro beatificazione si celebrò a San Pietro il 10 ottobre 1926, sotto il pontificato di Papa Pio XI.

The **ELEVEN “MARTYRS OF DAMASCUS”** were murdered on the night of 9-10 July 1860 at Saint Paul Convent, in connection with the Shiite Druze persecution of Christians, which had spread from Lebanon to Syria over several months. Eight of the martyrs were Friars Minor and three were Maronite laymen who were also blood brothers. Except for one, all the religious were from Spain.

MANUEL RUIZ LÓPEZ, Superior of the Convent, was killed at the foot of the altar as he was consuming the consecrated Hosts. CARMELO BOLTA BAÑULS was the parish priest and taught Arabic. Particularly beloved by the local people was ENGELBERT KOLLAND, who was Austrian. NICANOR ASCANIO SORIA made readiness for martyrdom a consistent theme of his spirituality. NICOLÁS MARÍA ALBERCA TORRES had been ordained a priest less than two years before, while PEDRO NOLASCO SOLER MÉNDEZ was also a young priest.

Living in community with these six priests were two religious brothers: FRANCISCO PINAZO PEÑALVER, the sacristan, and JUAN JACOB FERNÁNDEZ, the cook. The eight Friars were later joined in death by three brothers, FRANCIS, MOOTI and RAPHAEL MASSABKI, who had remained longer than usual that night inside the Convent and were killed in the same raid. Francis, a father of eight children and exemplary in his generous concern for the poor, worked as a silk merchant and was highly esteemed in Damascus. Mooti, married with five children, was a teacher and catechist. Raphael, the youngest of the three brothers, used to remain in the Convent Church for long periods of prayer and was always available to assist with the needs of the community.

Their Beatification took place in Saint Peter’s on 10 October 1926, during the Pontificate of Pope Pius XI.



GIUSEPPE ALLAMANO
(1851-1926)

GIUSEPPE ALLAMANO nacque il 21 gennaio 1851 a Castelnuovo d'Asti, oggi Castelnuovo Don Bosco (TO), in Italia. La mamma, sorella minore di San Giuseppe Cafasso, ebbe un ruolo determinante nella formazione cristiana del ragazzo. Dopo i primi anni di scuola, entrò nell'Oratorio salesiano di Valdocco, dove compì gli studi ginnasiali ed ebbe come direttore spirituale San Giovanni Bosco.

Nel 1873 fu ordinato sacerdote dell'arcidiocesi di Torino e, dopo alcuni anni di lavoro pastorale e come direttore spirituale nel seminario, assunse per obbedienza l'incarico di rettore del Santuario della Consolata, che nessuno voleva per l'antica costruzione ormai in rovina e la difficile situazione del convitto per la preparazione dei giovani sacerdoti. Si adoperò quindi perché la Consolata tornasse a essere centro spirituale della città. Si interessò anche dei problemi sociali degli operai e divenne un pioniere della stampa cattolica. Promosse l'Opera degli Esercizi spirituali per il clero e per i laici presso il Santuario di Sant'Ignazio a Lanzo (TO).

Attratto fin da ragazzo dall'ideale missionario, concepì con estrema chiarezza che la missione *ad gentes* è la massima realizzazione della vocazione sacerdotale. Per questo diede vita nel 1901 all'Istituto Missionari della Consolata. L'anno successivo partì per il Kenya il primo gruppo di missionari, presto seguito da molti altri. Avvertita poi l'urgenza di donne consacrate a tempo pieno alla causa dell'evangelizzazione, con la benedizione personale di San Pio X fondò, nove anni più tardi, l'Istituto Missionarie della Consolata che, insieme al ramo maschile, divenne oggetto delle sue cure nell'ultimo periodo della sua vita. Morì a Torino il 16 febbraio 1926.

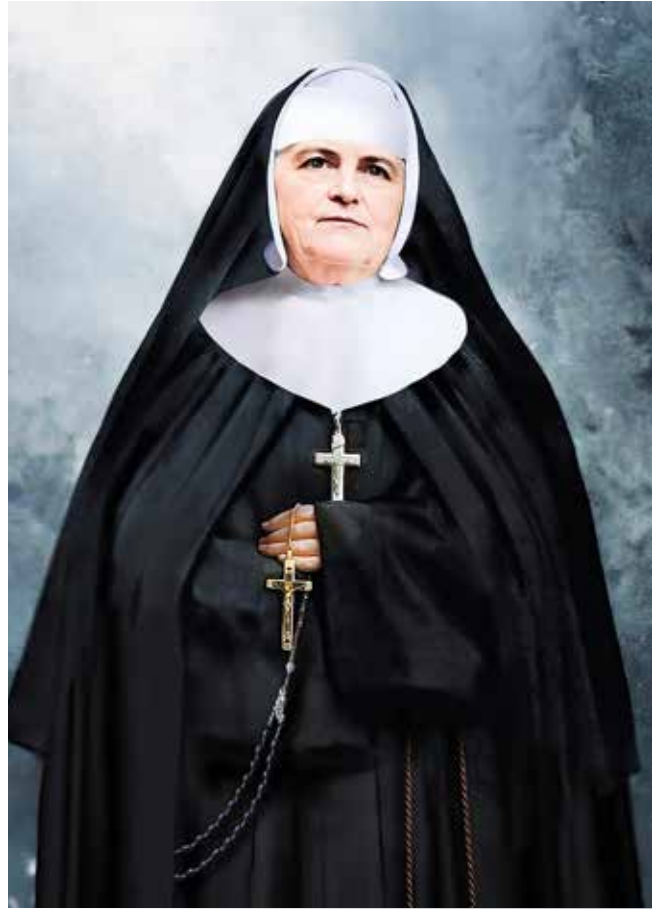
San Giovanni Paolo II ne celebrò la beatificazione il 7 ottobre 1990.

GIUSEPPE ALLAMANO was born on 21 January 1851 in the town of Castelnuovo d'Asti, now called Castelnuovo Don Bosco (TO), Italy. His mother, the younger sister of Saint Joseph Cafasso, played a decisive role in his Christian formation. After completing elementary school, he entered the Salesian Oratory of Valdocco, where he completed his secondary education and had Saint John Bosco as his spiritual director.

In 1873, he was ordained a priest of the Archdiocese of Turin. After a few years of pastoral work and as spiritual director in the seminary, he accepted under obedience appointment as the Rector of the Shrine of the Consolata, an ungrateful task due to the deteriorated state of the building and problems with the minor seminary. He worked to ensure that the Consolata would once again become the spiritual centre of the city. He also took an interest in the social problems of workers and pioneered the Catholic press. He promoted the Spiritual Exercises for the clergy and the laity at the Shrine of Saint Ignatius in Lanzo.

Drawn from his youth to the missionary ideal, he perceived with extreme clarity that the mission *ad gentes* is the highest fulfilment of the priestly vocation. For this reason, he founded the Consolata Missionary Institute in 1901. The next year, the first group of missionaries left for Kenya, soon followed by many others. Realizing the urgent need to have consecrated women dedicated full-time to the cause of evangelization, and with the personal blessing of Saint Pius X, he founded the Consolata Missionary Sisters nine years later. Both branches of the Consolata Missionaries benefited from his personal interest and concern during the last years of his life. He died in Turin on 16 February 1926.

Saint John Paul II celebrated his Beatification on 7 October 1990.



MARIE-LÉONIE PARADIS
(1840-1912)

MARIE-LÉONIE PARADIS nacque in Canada, nella regione dell'Acadia, il 12 maggio 1840. Col battesimo ricevette il nome di Virginie Alodie. All'età di 13 anni entrò quale postulante nel convento delle Suore Marianite a Saint-Laurent presso Montréal. Si dedicò alle attività educative in diversi luoghi del Canada e, per 8 anni, a New York.

Unitasi alla Provincia dell'Indiana, che si era separata dalla congregazione delle Marianite, fu destinata al St. Joseph College di Memramcook, nel Nuovo Brunswick, dove il suo itinerario vocazionale maturò la tappa più decisiva. Ricca di profonde doti umane e per il suo grande fervore spirituale, raccolse attorno a sé un gruppo di ragazze, desiderose di abbracciare la vita religiosa. L'allora vescovo di Montréal comprese l'autenticità della loro aspirazione ad assistere spiritualmente e materialmente i sacerdoti nell'esercizio del loro ministero e le invitò a costituire la loro prima piccola comunità, cui affidò i collegi dei Padri di Santa Croce presenti in diocesi. Le religiose indossarono un abito comune e alcuni anni dopo nacque ufficialmente l'Istituto delle Piccole Sorelle della Santa Famiglia, che ebbe la sua casa madre a Sherbrook, all'estremo sud del Québec.

Sollevata da ogni obbligo verso la sua congregazione religiosa di provenienza, la Beata indossò definitivamente l'abito del nuovo istituto nel 1905. Negli ultimi anni di vita ebbe modo di vedere crescere l'opera da lei fondata, che rapidamente si diffuse con l'apertura di nuove case nelle diocesi del Canada e degli Stati Uniti. Sempre provata da una salute cagionevole, si ammalò e morì a Sherbrook, all'età di 72 anni, il 3 maggio 1912.

L'11 settembre 1984 a Montréal ebbe luogo, presieduta da San Giovanni Paolo II, la sua beatificazione.

MARIE-LÉONIE PARADIS est née le 12 mai 1840 dans la région de l'Acadie, au Canada. Elle reçoit à son baptême le nom de Virginie Alodie. À l'âge de 13 ans, elle entre en tant que postulante au couvent des Sœurs Marianites de Saint-Laurent, à Montréal. Elle se consacre à des activités éducatives en divers lieux du Canada et, pendant huit ans, à New York.

Ayant rejoint la Province de l'Indiana, qui s'était séparée de la Congrégation des Marianites, elle est destinée au Collège Saint-Joseph de Memramcook, au Nouveau-Brunswick, où son itinéraire vocationnel franchit l'étape la plus décisive. Riche de profondes qualités humaines et d'une grande ferveur spirituelle, elle réunit autour d'elle un groupe de jeunes filles désireuses d'embrasser la vie religieuse. L'évêque de Montréal de l'époque comprend l'autenticité de leur aspiration à aider spirituellement et matériellement les prêtres dans l'exercice de leur ministère et il les invite à former leur première petite communauté, à laquelle il confie les collèges des Pères de Sainte-Croix du diocèse. Les religieuses portent un habit commun et quelques années plus tard l'Institut des Petites Sœurs de la Sainte-Famille voit officiellement le jour, avec sa maison mère à Sherbrook, à l'extrême sud du Québec.

Libérée de toute obligation envers sa congrégation religieuse d'origine, la Bienheureuse revêt définitivement l'habit du nouvel institut en 1905. Dans les dernières années de sa vie, elle peut voir grandir l'œuvre qu'elle a fondée et qui s'étend rapidement avec l'ouverture de nouvelles maisons dans les diocèses du Canada et des États-Unis. Toujours en mauvaise santé, elle tombe malade et meurt à Sherbrook, à l'âge de 72 ans, le 3 mai 1912.

Le 11 septembre 1984, à Montréal, a eu lieu sa béatification présidée par saint Jean-Paul II.



ELENA GUERRA
(1835-1914)

ELENA GUERRA nacque a Lucca, in Italia, il 23 giugno 1835. Ricevette la Cresima pochi giorni prima di compiere otto anni e sentì nascere dentro di lei, spontaneamente e senza che nessuno gliela insegnasse, una straordinaria devozione allo Spirito Santo. Fu l'inizio di un cammino di maturazione spirituale, dai toni ascetici e soprattutto incentrata sui temi dello Spirito Santo, il Cenacolo e la Pentecoste. Dopo la prima Comunione, sempre più attratta dall'amore verso Dio, ottenne di potersi accostare all'Eucaristia tutti i giorni.

Nel 1856 diede vita a due forme di aggregazione, il "Giardinetto di Maria" e le "Amicizie spirituali", nelle quali, con un metodo che precorreva profeticamente quello della futura Azione Cattolica, giovani ragazze si sarebbero aiutate reciprocamente a vivere più integralmente la vita cristiana. Risollevatasi poi, dopo un lungo periodo, da una grave malattia che la costringeva all'immobilità, chiese di essere ammessa fra le Dame di Carità: visitava i poveri e i malati a domicilio e, col consenso dei propri familiari, lo fece anche quando a Lucca imperversò il colera.

Si diede alla produzione di scritti sulla condizione della donna e, insieme a un gruppo di compagne, diede vita ad una scuola. Nacque così l'Istituto di Santa Zita per l'educazione delle ragazze. In un secondo momento le religiose iniziarono la vita comune e presero il nome di Oblate dello Spirito Santo. La Beata Elena istituì poi il "Cenacolo permanente", per l'invocazione e la devozione allo Spirito Santo. Papa Leone XIII la incoraggiò personalmente a farsi promotrice di tale devozione. Dopo tre anni di salute alquanto precaria, Elena Guerra morì l'11 aprile 1914.

San Giovanni XXIII la elevò agli onori degli altari, prima beatificazione del suo pontificato, il 26 aprile 1959.

ELENA GUERRA nasceu em Lucca, Itália, em 23 de junho de 1835. Foi crismada poucos dias antes de completar 8 anos e sentiu surgir dentro de si, de maneira espontânea e sem que ninguém a ensinasse, uma extraordinária devoção ao Espírito Santo. Foi o início de uma jornada de amadurecimento espiritual, com tons ascéticos e centrada, sobretudo, nos temas do Espírito Santo, do Cenáculo e do Pentecostes. Motivada cada vez mais por seu amor a Deus, obteve permissão para receber a Eucaristia todos os dias, após a sua primeira comunhão.

Em 1856, deu vida a duas formas de associação, o "Pequeno Jardim de Maria" e as "Amizades Espirituais", nas quais, com um método que antecipava profeticamente o da futura Ação Católica, as jovens se ajudavam mutuamente a viver a vida cristã de forma mais integral. Recuperada, após um longo período, de uma grave doença que a obrigou à imobilidade, pediu para ser admitida entre as Damas da Caridade: visitava os pobres e os doentes em casa e, com o consentimento da família, fazia isso até mesmo quando Lucca foi assolada pela cólera.

Dedicou-se à produção de escritos sobre a condição das mulheres e, junto com um grupo de companheiras, fundou uma escola. Assim nasceu o Instituto de Santa Zita para a educação de meninas. Posteriormente, este grupo de jovens religiosas abraçou a vida comunitária e adotou o nome de Oblatas do Espírito Santo. A Bem-aventurada Elena instituiu então o "Cenáculo Permanente", para a invocação e o crescimento da devoção ao Espírito Santo. O Papa Leão XIII incentivou-a pessoalmente a promover essa devoção. Após três anos em situação de saúde precária, Elena Guerra faleceu em 11 de abril de 1914.

São João XXIII elevou-a às honras dos altares em 26 de abril de 1959, sendo esta a primeira beatificação de seu pontificado.

II

CELEBRAZIONE EUCARISTICA
CON IL RITO DELLA CANONIZZAZIONE

THE INTRODUCTORY RITES

RITI DI INTRODUZIONE

Entrance Antiphon

Antifona d'ingresso

Let the peoples recount the wisdom of the Saints, and let the Church proclaim their praise.

I popoli parlano della sapienza dei santi, l'assemblea ne proclama la lode.

I will bless the Lord at all times, his praise always on my lips;

Benedirò il Signore in ogni tempo, sulla mia bocca sempre la sua lode.

In the Lord my soul shall make its boast. The humble shall hear and be glad.

Io mi glorio nel Signore: i poveri ascoltino e si rallegrino.

Glorify the Lord with me. Together let us praise his name.

Magnificate con me il Signore, esaltiamo insieme il suo nome.

I sought the Lord and he answered me; from all my terrors he set me free.

Ho cercato il Signore: mi ha risposto e da ogni mia paura mi ha liberato.

Look towards him and be radiant; let your faces not be abashed.

Guardate a lui e sarete raggianti, i vostri volti non dovranno arrossire.

This poor man called, the Lord heard him and rescued him from all his distress.

Questo povero grida e il Signore lo ascolta, lo salva da tutte le sue angosce.

RITUS INITIALES

Antiphona ad introitum

La schola e l'assemblea:

Cf. Sir 44, 15

IV

R. Sa-pi- enti- am * Sancto- rum narrant po-pu-
li, et laudes e- o-rum pro-nunti- at omnis
ec-cle- si- a.

La schola:

Ps 33, 2-7

1. Benedicam Dominum in omni tempore, semper laus eius in ore meo. **R.**
2. In Domino gloriabitur anima mea, audiant mansueti et lætentur. **R.**
3. Magnificate Dominum mecum, et exaltemus nomen eius in idipsum. **R.**
4. Exquisivi Dominum, et exaudivit me et ex omnibus terroribus meis eripuit me. **R.**
5. Respiciete ad eum, et illuminamini, et facies vestrae non confundentur. **R.**
6. Iste pauper clamavit, et Dominus exaudivit eum, et de omnibus tribulationibus eius salvavit eum. **R.**

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Come, Holy Ghost, Creator, come from thy bright heav'nly throne; come, take possession of our souls, and make them all thine own.

Vieni, o Spirito creatore, visita le nostre menti, riempi della tua grazia i cuori che hai creato.

Thou who art called the Paraclete, best gift of God above, the living spring, the living fire, sweet unction and true love.

O dolce consolatore, dono del Padre altissimo, acqua viva, fuoco, amore, santo crisma dell'anima.

Thou who art sevenfold in thy grace, finger of God's right hand; his promise, teaching little ones to speak and understand.

Dito della mano di Dio, promesso dal Salvatore, irradia i tuoi sette doni, suscita in noi la parola.

Il Santo Padre:

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

℟. Amen.

Pax vobis.

℟. Et cum spiritu tuo.

VENI, CREATOR SPIRITUS

La schola:

1. Veni, creator Spiritus, mentes tuorum visita, imple superna gratia, quæ tu creasti, pectora.

L'assemblea:



2. Qui di-ce- ris Pa- racli- tus, do- num De- i al- tissimi,



fons vi- vus, i- gnis, ca- ri- tas, et spi- ri- ta- lis uncti- o.

La schola:

3. Tu septiformis munere, dextræ Dei tu digitus, tu rite promissum Patris, sermone ditans guttura.

O guide our minds with thy blest light,
with love our hearts inflame;
and with thy strength, which ne'er decays,
confirm our mortal frame.

Sii luce all'intelletto,
fiamma ardente nel cuore;
sana le nostre ferite
col balsamo del tuo amore.

Far from us drive our deadly foe;
true peace unto us bring;
and through all perils lead us safe
beneath thy sacred wing.

Difendici dal nemico,
reca in dono la pace,
la tua guida invincibile
ci preservi dal male.

Through thee may we the Father know,
through thee th'eternal Son,
and thee the Spirit of them both,
thrice-blessed three in One.

Luce d'eterna sapienza,
svelaci il grande mistero
di Dio Padre e del Figlio
uniti in un solo Amore.

Amen.

Amen.

L'assemblea:



4. Accende lumen sensi-bus, infunde amo-rem cordi-bus,

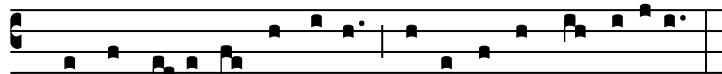


infirma nostri corpo-ris virtu-te firmans perpe-ti.

La schola:

5. Hostem repellas longius
pacemque dones protinus;
ductore sic te prævio
vitemus omne noxium.

L'assemblea:

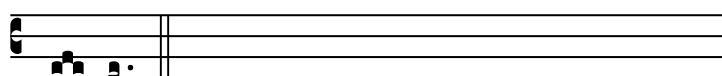


6. Per te sci-amus da Patrem noscamus atque Fi-li-um,



te utri- usque Spi-ri-tum cre-damus omni tempore.

La schola e l'assemblea:



A- men.

Petition

Petizione

Most Holy Father,
Holy Mother Church beseeches Your
Holiness to enroll among the Saints

Blessed martyrs
Manuel Ruiz López and seven companions
and Francis, Mooti and Raphael Massabki,
and Blessed Giuseppe Allamano,
Marie-Léonie Paradis
and Elena Guerra

and that as Saints they may be invoked
by all the Christian faithful.

Beatissimo Padre,
la Santa Madre Chiesa chiede che Vostra
Santità iscriva nell'Albo dei Santi

i Beati martiri
Manuel Ruiz López e sette compagni
e Francesco, Mooti e Raffaele Massabki,
e i Beati Giuseppe Allamano,
Marie-Léonie Paradis
ed Elena Guerra

e come Santi siano invocati da tutti i
cristiani.

Petitio

Il Cardinale Marcello Semeraro, Prefetto del Dicastero delle Cause dei Santi, accompagnato dai Postulatori, si reca dal Santo Padre e domanda che si proceda alla Canonizzazione degli undici Beati martiri di Damasco, e dei Beati Giuseppe Allamano, Marie-Léonie Paradis ed Elena Guerra.

Beatissime Pater,
postulat Sancta Mater Ecclesia per Sanctitatem Vestram
Catalogo Sanctorum adscribi
et tamquam Sanctos ab omnibus christifidelibus
pronuntiari Beatos martyres
Emmanuelem Ruiz Lopez et septem Socios
necnon Franciscum, Mootium et Raphaellem Massabki,
et Beatos Iosephum Allamano,
Mariam Leoniam Paradis
et Helenam Guerra.

Il Prefetto del Dicastero delle Cause dei Santi presenta brevemente le biografie dei Beati che vengono proclamati Santi.

Litany of Supplication

Dear brothers and sisters,
let us lift up our prayers to God the Father Almighty through Jesus Christ, that through the intercession of the Blessed Virgin Mary and all his Saints he may sustain with his grace the act which we now solemnly undertake.

Lord, have mercy.
R. Lord, have mercy.

Christ, have mercy.
R. Christ, have mercy.

Lord, have mercy.
R. Lord, have mercy.

Litanie dei Santi

Fratelli carissimi,
eleviamo le nostre preghiere a Dio Padre onnipotente per mezzo di Cristo Gesù, affinché, per intercessione della Beata Vergine Maria e di tutti i suoi santi, sostenga con la sua grazia ciò che solennemente stiamo per compiere.

Kyrie, eleison.
R. Kyrie, eleison.

Christe, eleison.
R. Christe, eleison.

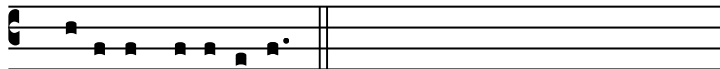
Kyrie, eleison.
R. Kyrie, eleison.

Litaniæ Sanctorum

Il Santo Padre:

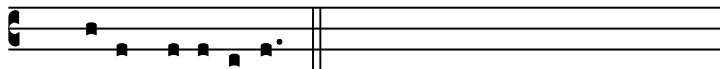
Fratres carissimi,
Deo Patri omnipotenti
preces nostras per Iesum Christum levemus,
ut, Beatæ Mariæ Virginis
et omnium Sanctorum suorum intercessione,
sua gratia sustineat id quod sollemniter acturi sumus.

La schola e successivamente l'assemblea:



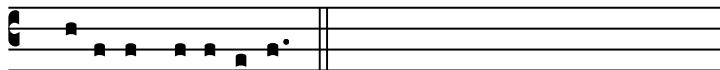
Ky-ri- e, e-le- i-son.

R. Kyrie, eleison.



Christe, e-le- i-son.

R. Christe, eleison.



Ky-ri- e, e-le- i-son.

R. Kyrie, eleison.

Holy Mary, Mother of God,
R. pray for us.

Santa Maria, Madre di Dio,
R. prega per noi.

Saint Michael...

San Michele...

Holy Angels of God...

Santi angeli di Dio...

Saint John the Baptist...

San Giovanni Battista...

Saint Joseph...

San Giuseppe...

Saint Peter...

San Pietro...

Saint Paul...

San Paolo...

Saint Andrew...

Sant'Andrea...

Saint James...

San Giacomo...

Saint John...

San Giovanni...

Saint Thomas...

San Tommaso...

Saint James...

San Giacomo...

Saint Philip...

San Filippo...

Saint Bartholomew...

San Bartolomeo...

Saint Matthew...

San Matteo...

Saint Simon...

San Simone...

Saint Jude...

San Giuda...

Saint Matthias...

San Mattia...

Saint Mary Magdalene...

San Maria Maddalena...

Saint Stephen...

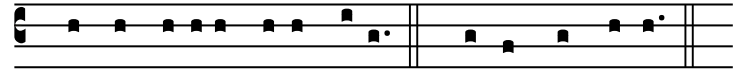
Santo Stefano...

Sanit Ignatius of Antioch...

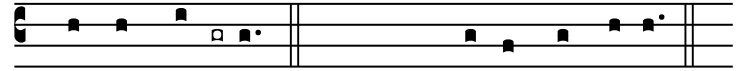
Sant'Ignazio d'Antiochia...

Saint Lawrence...

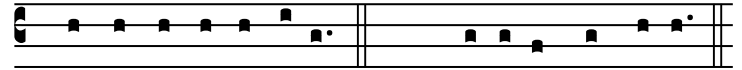
San Lorenzo...



Sancta Ma-ri- a, Ma-ter De- i, R. o- ra pro no- bis.



Sancte Micha- el, R. o- ra pro no- bis.



Sancti Ange- li De- i, R. o- ra- te pro no- bis.

Sancte Ioannes Baptista,

ora pro nobis.

Sancte Ioseph,

ora pro nobis.

Sancte Petre,

ora pro nobis.

Sancte Paule,

ora pro nobis.

Sancte Andrea,

ora pro nobis.

Sancte Iacobe,

ora pro nobis.

Sancte Ioannes,

ora pro nobis.

Sancte Thoma,

ora pro nobis.

Sancte Iacobe,

ora pro nobis.

Sancte Philippe,

ora pro nobis.

Sancte Bartholomæe,

ora pro nobis.

Sancte Matthæe,

ora pro nobis.

Sancte Simon,

ora pro nobis.

Sancte Thaddæe,

ora pro nobis.

Sancte Matthia,

ora pro nobis.

Sancta Maria Magdalena,

ora pro nobis.

Sancte Stephane,

ora pro nobis.

Sancte Ignati *Antiochene*,

ora pro nobis.

Sancte Laurenti,

ora pro nobis.

Saint Perpetua and Saint Felicity...
 Saint Agnes...
 Saint Gregory...
 Saint Augustine...
 Saint Athanasius...
 Saint Basil...
 Saint Martin...
 Saint Benedict...
 Saint Francis and Saint Dominic...
 Saint Francis Xavier...
 Saint John Mary Vianney...
 Saint Catherine of Siena...
 Saint Teresa of Jesus...
 All holy men and women, Saints of God...

Sante Perpetua e Felicita...
 Sant'Agnese...
 San Gregorio...
 Sant'Agostino...
 Sant'Atanasio...
 San Basilio...
 San Martino...
 San Benedetto...
 Santi Francesco e Domenico...
 San Francesco Saverio...
 San Giovanni Maria Vianney...
 Santa Caterina da Siena...
 Santa Teresa di Gesù...
 Santi e Sante di Dio...

Lord, be merciful,
 R. Lord, deliver us, we pray.
 From all evil...
 From every sin...
 From everlasting death...
 By your Incarnation...
 By your Death and Resurrection...
 By the outpouring of the Holy Spirit...

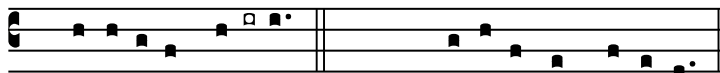
Nella tua misericordia,
 R. salvaci, Signore.
 Da ogni male...
 Da ogni peccato...
 Dalla morte eterna...
 Per la tua incarnazione...
 Per la tua morte e risurrezione...
 Per il dono dello Spirito Santo...

Be merciful to us sinners,
 R. Lord, we ask you, hear our prayer.
 Jesus, Son of the living God...

Noi peccatori ti preghiamo,
 R. ascoltaci, Signore.
 Gesù, Figlio del Dio vivente...

Sanctæ Perpetua et Felicitas,
 Sancta Agnes,
 Sancte Gregori,
 Sancte Augustine,
 Sancte Athanasi,
 Sancte Basilie,
 Sancte Martine,
 Sancte Benedicte,
 Sancti Franciscæ et Dominicæ,
 Sancte Francisce *Xavier*,
 Sancte Ioannes Maria *Vianney*,
 Sancta Catharina *Senensis*,
 Sancta Teresia a Iesu,
 Omnes sancti et sanctæ Dei,

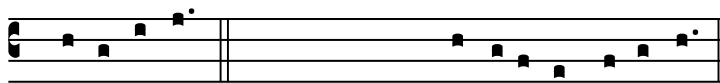
orate pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 orate pro nobis.



Pro-pi-ti-us es-to, R. li-be-ra nos, Domi-ne.

Ab omni malo,
 Ab omni peccato,
 A morte perpetua,
 Per incarnationem tuam,
 Per mortem et resurrectionem tuam,
 Per effusionem Spiritus Sancti,

libera nos, Domine.
 libera nos, Domine.
 libera nos, Domine.
 libera nos, Domine.
 libera nos, Domine.
 libera nos, Domine.



Pecca-to-res, R. te rogamus, audi nos.

Iesu, Fili Dei vivi,

te rogamus, audi nos.

Christ, hear us.
℟. Christ, hear us.

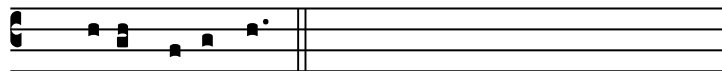
Cristo, ascolta la nostra preghiera.
℟. Cristo, ascolta la nostra preghiera.

Christ, graciously hear us.
℟. Christ, graciously hear us.

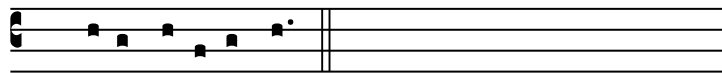
Cristo, esaudisci la nostra supplica.
℟. Cristo, esaudisci la nostra supplica.

We ask you, Lord, graciously to accept the prayers of your people, that our devoted service may be pleasing to you and contribute to the growth of your Church.
Through Christ our Lord.

Accogli, ti preghiamo o Signore, le preghiere del tuo popolo, affinché ciò che compiamo con il nostro servizio sia a te gradito e giovi all'incremento della tua Chiesa.
Per Cristo nostro Signore.



Christe, audi nos. ℟. Christe, audi nos.



Christe, exaudi nos. ℟. Christe, exaudi nos.

Il Santo Padre:

Preces populi tui, quaesumus, Domine,
benignus admitte,
ut quod famulatu nostro gerimus et tibi placeat
et Ecclesiae tuae proficiat incrementis.
Per Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

Formula of Canonization

For the honour of the Blessed Trinity, the exaltation of the Catholic faith and the increase of the Christian life, by the authority of our Lord Jesus Christ, and of the Holy Apostles Peter and Paul, and our own, after due deliberation and frequent prayer for divine assistance, and having sought the counsel of many of our brother Bishops, we declare and define

Blessed martyrs

Manuel Ruiz López,
Carmelo Bolta Bañuls,
Engelbert Kolland,
Nicanor Ascanio Soria,
Nicolás María Alberca Torres,
Pedro Nolasco Soler Méndez,
Francisco Pinazo Peñalver,
Juan Jacob Fernández,
Francis, Mooti and Raphael Massabki,
and Blessed Giuseppe Allamano,
Marie-Léonie Paradis
and Elena Guerra

to be Saints and we enroll them among the Saints, decreeing that they are to be venerated as such by the whole Church. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Formula di Canonizzazione

Ad onore della Santissima Trinità, per l'esaltazione della fede cattolica e l'incremento della vita cristiana, con l'autorità di nostro Signore Gesù Cristo, dei Santi Apostoli Pietro e Paolo e Nostra, dopo aver lungamente riflettuto, invocato più volte l'aiuto divino e ascoltato il parere di molti Nostri Fratelli nell'Episcopato, dichiariamo e definiamo Santi

i Beati martiri

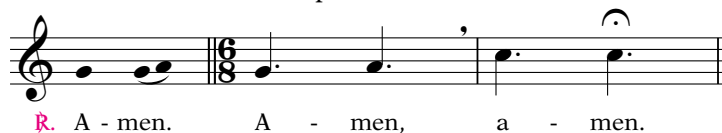
Manuel Ruiz López,
Carmelo Bolta Bañuls,
Engelbert Kolland,
Nicanor Ascanio Soria,
Nicolás María Alberca Torres,
Pedro Nolasco Soler Méndez,
Francisco Pinazo Peñalver,
Juan Jacob Fernández,
Francesco, Mooti e Raffaele Massabki,
e i Beati Giuseppe Allamano,
Marie-Léonie Paradis
ed Elena Guerra

e li iscriviamo nell'Albo dei Santi, stabilendo che in tutta la Chiesa essi siano devotamente onorati tra i Santi. Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Canonizationis formula

Il Santo Padre:

Ad honorem Sanctæ et Individuæ Trinitatis,
ad exaltationem fidei catholicæ
et vitæ christianæ incrementum,
auctoritate Domini nostri Iesu Christi,
beatorum Apostolorum Petri et Pauli ac Nostra,
matura deliberatione præhabita
et divina ope sæpius implorata,
ac de plurimorum Fratrum Nostrorum consilio,
Beatos martyres
Emmanuelem Ruiz López,
Carmelum Bolta Bañuls,
Engelbertum Kolland,
Nicanorem Ascanio Soria,
Nicolauum Mariam Alberca Torres,
Petrum Nolasco Soler Méndez,
Franciscum Pinazo Peñalver,
Ioannem Iacobum Fernández,
necnon Franciscum, Mootium et Raphaelem Massabki,
et Beatos Iosephum Allamano,
Mariam Leoniam Paradis
et Helenam Guerra
Sanctos esse decernimus et definimus
ac Sanctorum Catalogo adscribimus,
statuentes eos in universa Ecclesia
inter Sanctos pia devotione recoli debere.
In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti.



Viene offerto l'incenso per la venerazione delle reliquie.

Praise to you, O Lord: into the mansions of the saints, crowned with glory and honour, your holy servants shine and intercede for us. Alleluia, alleluia, alleluia.

Lode e gloria a te, Signore: nella dimora dei santi, coronati di gloria e di onore, splendono i tuoi servi santi e intercedono per noi. Alleluia, alleluia, alleluia.

Most Blessed Father, in the name of Holy Church I thank Your Holiness for making this proclamation and humbly request that you decree that the Apostolic Letter concerning the act of Canonization be drawn up.

Beatissimo Padre, a nome della santa Chiesa rendo fervide grazie per la dichiarazione fatta da Vostra Santità e chiedo umilmente di voler disporre che venga redatta la Lettera Apostolica circa la Canonizzazione avvenuta.

We so decree.

Lo ordiniamo.

ALLELUIA, TIBI LAUS, DOMINE

La schola:



L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

Tibi laus, Domine, tibi gloria in caelestibus aedibus;
gloria et honore coronati fulgent servi tui sancti,
et pro nobis existunt intercessores benigni.
Alleluia, alleluia, alleluia.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

Il Cardinale Prefetto, con i Postulatori, ringrazia il Santo Padre:

Beatissime Pater,
nomine Sanctae Ecclesiae enixas gratias ago
de pronuntiatione a Sanctitate Vestra facta
ac humiliter peto
ut eadem Sanctitas Vestra
super peracta Canonizatione
Litteras Apostolicas
dignetur decernere.

Il Santo Padre:

Decernimus.

Gloria
(De angelis)


Il cantore: *La schola:*

V




Glo-ri-a in excel-sis De-o et in terra

L'assemblea:




pax homi-nibus bonæ vo-lunta-tis. Lauda-mus te,

La schola: *L'assemblea:* *La schola:*




be-ne-di-cimus te, ado-ra-mus te, glo-ri-fi-camus

L'assemblea:



te, gra-ti-as a-gimus ti-bi propter magnam glo-ri-am

La schola:



tu-am, Do-mi-ne De-us, Rex cæ-les-tis, De-us Pa-ter

L'assemblea:



omni-po-tens. Do-mi-ne Fi-li u-ni-ge-ni-te, Ie-su

La schola:



Chris-te, Do-mi-ne De-us, Agnus De-i, Fi-li-us

L'assemblea:



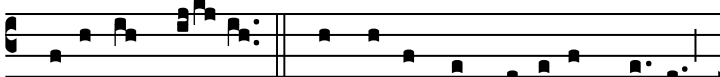
Pa-tris, qui tol-lis pec-ca-ta mun-di, mi-se-re-re

La schola:



no-bis; qui tol-lis pec-ca-ta mundi, sus-ci-pe de-pre-ca-

L'assemblea:



ti-o-nem nos-tram. Qui se-des ad dex-te-ram Pa-tris,

La schola:



mi-se-re-re no-bis. Quo-ni-am tu so-lus Sanctus,

Collect

Let us pray.

Almighty ever-living God, grant that we may always conform our will to yours and serve your majesty in sincerity of heart. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever.

Colletta

Preghiamo.

Dio onnipotente ed eterno, donaci di orientare sempre a te la nostra volontà e di servirti con cuore sincero. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

L'assemblea: *La schola:*



tu so-lus Domi-nus, tu so-lus Al-tissi-mus, Ie-su

L'assemblea:



Chris-te, cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-a De-i

La schola e l'assemblea:



Pa-tris. A-men.

Collecta

Il Santo Padre:

Oremus.

Omnipotens sempiterne Deus,
fac nos tibi semper et devotam gerere voluntatem,
et maiestati tuæ sincero corde servire.
Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum,
qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus,
per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

THE LITURGY OF THE WORD

LITURGIA DELLA PAROLA

First reading

Prima lettura

*If he offers his life in atonement,
he shall see his heirs,
he shall have a long life.*

*Quando offrirà se stesso
in sacrificio di riparazione,
vedrà una discendenza.*

A reading from the prophet Isaiah

Dal libro del profeta Isaia

The Lord has been pleased to crush his servant with suffering. If he offers his life in atonement, he shall see his heirs, he shall have a long life and through him what the Lord wishes will be done.

Al Signore è piaciuto prostrarlo con dolori. Quando offrirà se stesso in sacrificio di riparazione, vedrà una discendenza, vivrà a lungo, si compirà per mezzo suo la volontà del Signore.

His soul's anguish over he shall see the light and be content. By his sufferings shall my servant justify many, taking their faults on himself.

Dopo il suo intimo tormento vedrà la luce e si sazierà della sua conoscenza; il giusto mio servo giustificherà molti, egli si addosserà le loro iniquità.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

LITURGIA VERBI

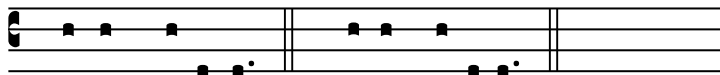
Lectio prima

*Si posuerit in piaculum animam suam,
videbit semen longævum.*

Lectura del libro de Isaías

53, 10-11

El Señor quiso triturarlo con el sufrimiento, y entregar su vida como expiación: verá su discendencia, prolongará sus años, lo que el Señor quiere prosperará por su mano. Por los trabajos de su alma verá la luz, el justo se saciará de conocimiento. Mi siervo justificará a muchos, porque cargó con los crímenes de ellos.



Verbum Domi-ni. R. De- o gra-ti- as.

May your love be upon us, O Lord, as we place all our hope in you.

The word of the Lord is faithful and all his works to be trusted. The Lord loves justice and right and fills the earth with his love.

The Lord looks on those who revere him, on those who hope in his love, to rescue their souls from death, to keep them alive in famine.

Our soul is waiting for the Lord. The Lord is our help and our shield. May your love be upon us, O Lord, as we place all our hope in you.

Il salmista:

Ps 32

R. Do - na - ci, Si - gno - re, il tuo a -
mo - re: in te spe - ria - mo.

L'assemblea ripete: Donaci, Signore, il tuo amore: in te speriamo.

1. Retta è la parola del Signore e fedele ogni sua opera. Egli ama la giustizia e il diritto; dell'amore del Signore è piena la terra. *R.*
2. Ecco, l'occhio del Signore è su chi lo teme, su chi spera nel suo amore, per liberarlo dalla morte e nutrirlo in tempo di fame. *R.*
3. L'anima nostra attende il Signore: egli è nostro aiuto e nostro scudo. Su di noi sia il tuo amore, Signore, come da te noi speriamo. *R.*

Second reading

*Let us be confident
in approaching the throne of grace.*

A reading from the letter to the Hebrews

Since in Jesus, the Son of God, we have the supreme high priest who has gone through to the highest heaven, we must never let go of the faith that we have professed. For it is not as if we had a high priest who was incapable of feeling our weaknesses with us; but we have one who has been tempted in every way that we are, though he is without sin. Let us be confident, then, in approaching the throne of grace, that we shall have mercy from him and find grace when we are in need of help.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Gospel Acclamation

The Son of Man came to serve and to give his life as a ransom for many.

Seconda lettura

*Accostiamoci con piena fiducia
al trono della grazia.*

Dalla lettera agli Ebrei

Fratelli, poiché abbiamo un sommo sacerdote grande, che è passato attraverso i cieli, Gesù il Figlio di Dio, manteniamo ferma la professione della fede.

Infatti non abbiamo un sommo sacerdote che non sappia prendere parte alle nostre debolezze: egli stesso è stato messo alla prova in ogni cosa come noi, escluso il peccato.

Accostiamoci dunque con piena fiducia al trono della grazia per ricevere misericordia e trovare grazia, così da essere aiutati al momento opportuno.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Canto al Vangelo

Il Figlio dell'uomo è venuto per servire e dare la propria vita in riscatto per molti.

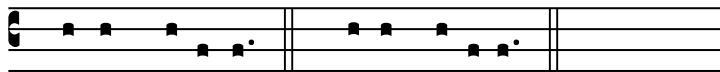
Lectio secunda

Adeamus cum fiducia ad thronum gratiæ.

Lecture de la lettre aux Hébreux

4, 14-16

Frères, en Jésus, le Fils de Dieu, nous avons le grand prêtre par excellence, celui qui a traversé les cieux ; tenons donc ferme l'affirmation de notre foi. En effet, nous n'avons pas un grand prêtre incapable de compatir à nos faiblesses, mais un grand prêtre éprouvé en toutes choses, à notre ressemblance, excepté le péché. Avançons-nous donc avec assurance vers le Trône de la grâce, pour obtenir miséricorde et recevoir, en temps voulu, la grâce de son secours.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

Versus ante Evangelium

Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:

VI



Alle-lu-ia, alle-lu-ia, alle-lu-ia.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

Mc 10, 45

Filius hominis venit ut ministraret,
et daret animam suam redemptionem pro multis.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

Gospel

*The Son of Man came
to give his life as a ransom for many.*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel accord-
ing to Mark.

Glory to you, O Lord.

James and John, the sons of Zebedee, approached Jesus. 'Master,' they said to him 'we want you to do us a favour.' He said to them, 'What is it you want me to do for you?' They said to him, 'Allow us to sit one at your right hand and the other at your left in your glory.' 'You do not know what you are asking' Jesus said to them. 'Can you drink the cup that I must drink, or be baptised with the baptism with which I must be baptised?' They replied, 'We can.' Jesus said to them, 'The cup that I must drink you shall drink, and with the baptism with which I must be baptised you shall be baptised, but as for seats at my right hand or my left, these are not mine to grant; they belong to those to whom they have been allotted.'

Vangelo

*Il Figlio dell'uomo è venuto
per dare la propria vita in riscatto per molti.*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Marco.

Gloria a te, o Signore.

In quel tempo, si avvicinarono a Gesù Giacomo e Giovanni, i figli di Zebedeo, dicendogli: «Maestro, vogliamo che tu faccia per noi quello che ti chiederemo». Egli disse loro: «Che cosa volete che io faccia per voi?». Gli risposero: «Concedici di sedere, nella tua gloria, uno alla tua destra e uno alla tua sinistra».

Gesù disse loro: «Voi non sapete quello che chiedete. Potete bere il calice che io bevo, o essere battezzati nel battesimo in cui io sono battezzato?». Gli risposero: «Lo possiamo». E Gesù disse loro: «Il calice che io bevo, anche voi lo berrete, e nel battesimo in cui io sono battezzato anche voi sarete battezzati. Ma sedere alla mia destra o alla mia sinistra non sta a me concederlo; è per coloro per i quali è stato preparato».

Evangelium

*Filius hominis venit
ut daret animam suam redemptionem pro multis.*

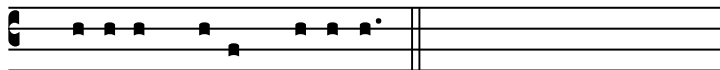
Il diacono:

Dominus vobiscum.



℞. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Marcum 10, 35-45



℞. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

In illo tempore:

Accedunt ad Iesum Iacobus et Ioannes filii Zebedæi dicentes ei: «Magister, volumus, ut quodcumque petierimus a te, facias nobis».

At ille dixit eis: «Quid vultis, ut faciam vobis?».

Illi autem dixerunt ei: «Da nobis, ut unus ad dexteram tuam et alius ad sinistram sedeamus in gloria tua».

Iesus autem ait eis: «Nescitis quid petatis. Potestis bibere calicem, quem ego bibo, aut baptismum, quo ego baptizor, baptizari?».

At illi dixerunt ei: «Possumus».

Iesus autem ait eis: «Calicem quidem, quem ego bibo, bibetis et baptismum, quo ego baptizor, baptizabimini; sedere autem ad dexteram meam vel ad sinistram non est meum dare, sed quibus paratum est».

When the other ten heard this they began to feel indignant with James and John, so Jesus called them to him and said to them, 'You know that among the pagans their so-called rulers lord it over them, and their great men make their authority felt. This is not to happen among you. No; anyone who wants to become great among you must be your servant, and anyone who wants to be first among you must be slave to all. For the Son of Man himself did not come to be served but to serve, and to give his life as a ransom for many.'

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Wisdom! Standing, let us listen to the Holy Gospel.

Peace be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to Mark.

Praise to you, O Lord, praise to you.

Gli altri dieci, avendo sentito, cominciarono a indignarsi con Giacomo e Giovanni. Allora Gesù li chiamò a sé e disse loro: «Voi sapete che coloro i quali sono considerati i governanti delle nazioni dominano su di esse e i loro capi li opprimono. Tra voi però non è così; ma chi vuole diventare grande tra voi sarà vostro servitore, e chi vuole essere il primo tra voi sarà schiavo di tutti. Anche il Figlio dell'uomo infatti non è venuto per farsi servire, ma per servire e dare la propria vita in riscatto per molti».

Parola del Signore.
Lode a te, o Cristo.

Sapienza! Ascoltiamo in piedi il santo Vangelo.

La pace sia con voi.

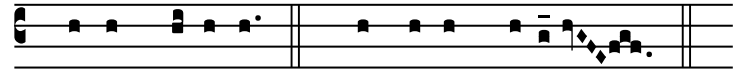
E con il tuo spirito.

Lettura del santo Vangelo secondo Marco.

Gloria a te, Signore, gloria a te.

Et audientes decem coeperunt indignari de Iacobo et Ioanne. Et vocans eos Iesus ait illis:

«Scitis quia hi, qui videntur principari gentibus, dominantur eis, et principes eorum potestatem habent ipsorum. Non ita est autem in vobis, sed quicumque voluerit fieri maior inter vos, erit vester minister; et, quicumque voluerit in vobis primus esse, erit omnium servus; nam et Filius hominis non venit, ut ministraretur ei, sed ut ministraret et daret animam suam redemptionem pro multis».



Verbum Domini. **R.** Laus tibi, Christe.

Il diacono greco:

Σοφία: ὀρθοί, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Il Santo Padre:

Εἰρήνη πᾶσι.



R. Καὶ τῷ πνεύματι σου.

Il diacono:

Ἐκ τοῦ κατὰ Μάρκον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα **10, 35-45**



R. Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Let us listen!

Stiamo attenti!

Praise to you, O Lord, praise to you.

Gloria a te, Signore, gloria a te.

Homily

Omelia

Il diacono:

Πρόσχωμεν.

Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης οἱ [δύο] υἱοὶ Ζεβεδαίου, λέγοντες αὐτῷ, διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὁ ἐὰν αἰτήσωμέν σε ποιήσης ἡμῖν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς: τί θέλετέ ποιήσω ὑμῖν; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, ὁς ἡμῖν ἵνα εἰς σου ἐκ δεξιῶν καὶ εἰς ἐξ ἀριστερῶν καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς: οὐκ οἶδατε τί αἰτήσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ: δυνάμεθα. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς: τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε: τὸ δὲ καθίσει ἐκ δεξιῶν μου ἢ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἠτοιμάσται. Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς: οἶδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν. οὐχ οὕτως δὲ ἔστιν ἐν ὑμῖν: ἀλλ' ὅς ἂν θέλῃ μέγας γενέσθαι ἐν ὑμῖν, ἔσται ὑμῶν διάκονος, καὶ ὅς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔσται πάντων δοῦλος: καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.



Δό - ξα σοι, Κύ - ρι - ε, δό - ξα σοι.

Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

Credo
(III)

Il cantore:

La schola:

V



Credo in unum De- um, Patrem omnipo- tentem,



facto- rem cæ- li et terræ, vi- si- bi- li- um omni- um et in-

L'assemblea:



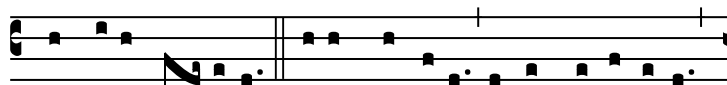
vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

La schola:



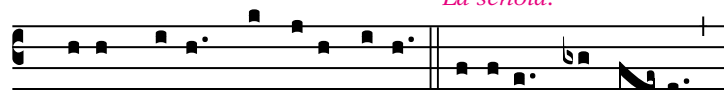
Fi- li- um De- i Uni- geni- tum, et ex Patre na- tum ante

L'assemblea:



omni- a sæ- cu- la. De- um de De- o, lumen de lumi- ne,

La schola:



De- um ve- rum de De- o ve- ro, ge- ni- tum, non fac- tum,



consubstanti- a- lem Patri: per quem omni- a fac- ta sunt.

L'assemblea:

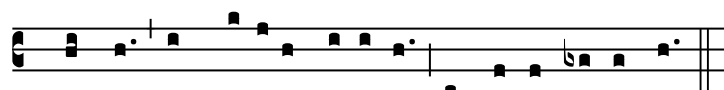


Qui propter nos homi- nes et propter nostram sa- lu- tem

La schola:

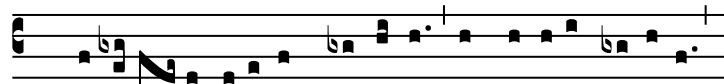


descendit de cæ- lis. Et incarna- tus est de Spi- ri- tu



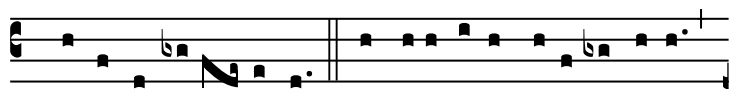
Sancto ex Ma- ri- a Virgi- ne, et homo factus est.

L'assemblea:



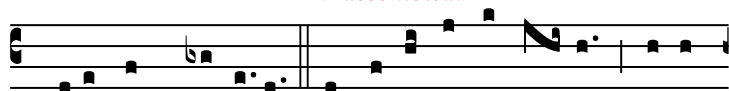
Cru- ci- fi- xus et- i- am pro no- bis sub Ponti- o Pi- la- to;

La schola:



passus et sepul- tus est, et resurre- xit terti- a di- e,

L'assemblea:



secundum Scriptu- ras, et ascendit in cae- lum, se- det

La schola:

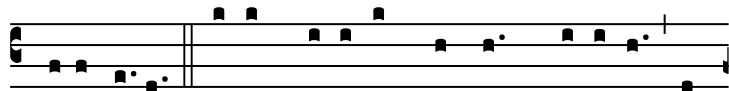


ad dexte- ram Pa- tris. Et i- te- rum ventu- rus est cum

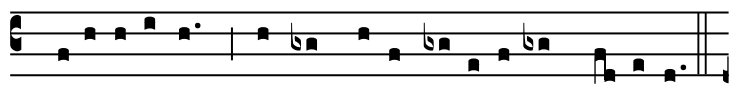


glo- ri- a, iudi- ca- re vi- vos et mortu- os, cu- ius regni non

L'assemblea:



e- rit fi- nis. Et in Spi- ri- tum Sanctum, Domi- num et



vi- vi- fi- cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce- dit.

La schola:



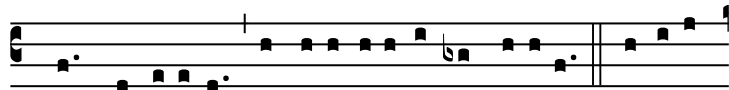
Qui cum Patre et Fi- li- o simul ado- ra- tur et conglo- ri-

L'assemblea:

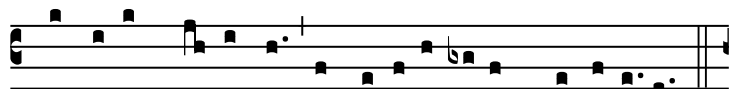


fi- ca- tur: qui locu- tus est per prophe- tas. Et unam, sanc-

La schola:



tam, catho- li- cam et aposto- li- cam Eccle- si- am. Confi- te-



or unum bap- tisma in remissi- onem pecca- to- rum.

L'assemblea:



Et exspecto re- surrecti- onem mortu- o- rum, et vi- tam

La schola:

La schola e l'assemblea:



ventu- ri sae- cu- li. A- men.

Universal Prayer
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale
o dei fedeli

Brothers and sisters,
listening to God's word moves us to pray
together for the Church spread through-
out the world, and for the needs of all
men and women. Let us present our peti-
tions to our heavenly Father, the source
of all holiness.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

May the Lord, the guardian of our souls,
sustain Pope Francis in his apostolic mis-
sion to all people of bearing witness to the
mystery of God's mercy.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

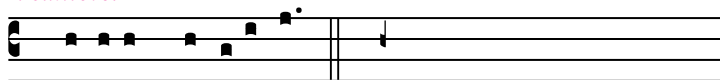
Ti preghiamo, ascoltaci.

Oratio universalis
seu oratio fidelium

Il Santo Padre:

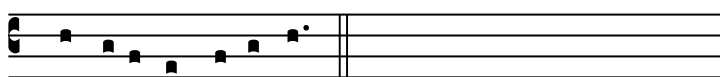
Fratelli e sorelle,
l'ascolto della Parola di Dio ci apre alla comune preghiera
per la Chiesa, sparsa su tutta la terra,
e per i bisogni dell'intera umanità.
Presentiamo le nostre suppliche al Padre che sta nei cieli,
fonte di ogni santità.

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

italiano

1. Il Signore, custode delle nostre anime,
sostenga Papa Francesco nell'apostolica missione
di testimoniare a tutti il mistero della sua misericordia.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Il Signore, autore della vera sapienza, ispiri ai nostri governanti pensieri di pace e azioni di concordia per il bene dei popoli.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

May the Lord, the physician of body and soul, make his consoling presence known to all who are sick, vulnerable or troubled.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Il Signore, medico delle anime e dei corpi, faccia sentire la sua presenza consolatrice a quanti sono ammalati, indifesi e infelici.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

May the Lord, the friend of all men and women, guide the steps of missionaries of the Gospel in order to revive hope and build up fraternity.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Il Signore, amico degli uomini, guidi i passi dei missionari del Vangelo per rinvigore la speranza e costruire la fraternità.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

inglese

2. May the Lord, the author of true wisdom, inspire world leaders to think and act so as to bring about peace and concord for the sake of all.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

arabo

3. أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعَ، يَا طَبِيبَ النَّفْسِ وَالْأَجْسَادِ،
لِيَشِعُرَ بِحُضُورِكَ الْمُعَزِّيِّ جَمِيعَ الْمَرْضَى،
وَالَّذِينَ لَا حَامِيَ لَهُمْ، وَلَا يَعْرِفُونَ السَّعَادَةَ.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

portoghese

4. Que o Senhor, amigo dos homens, guie os passos dos missionários do Evangelho a fim de reavivar a esperança e construir a fraternidade.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

May the Lord, the source of all holiness, grant to those reborn of water and the Spirit the grace to proclaim to the world the power of his saving love.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Il Signore, fonte di ogni santità, conceda ai rinati dall'acqua e dallo Spirito di annunciare al mondo la potenza del suo amore che salva.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Hear, O God, our prayers through the intercession of the Saints whom we venerate today as models of Christian life, and grant that we too may journey with joy and dedication along the holy path that leads to the heavenly Jerusalem. Through Christ our Lord.

tedesco

5. Der Herr, der Quell aller Heiligkeit, befähige die aus dem Wasser und dem Geist Wiedergeborenen, der Welt die Kraft seiner heilbringenden Liebe zu verkünden.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℞. Te rogamus, audi nos.

Il Santo Padre:

Ascolta, o Dio, le nostre preghiere per l'intercessione dei Santi e delle Sante che oggi veneriamo come modelli di vita cristiana, e dona anche a noi di percorrere con gioia e impegno la via santa che porta alla Gerusalemme del cielo. Per Cristo nostro Signore.

℞. Amen.

Offertory Chant

The souls of the virtuous are in the hands of God, no torment shall ever touch them. In the eyes of the unwise, they did appear to die, but they are in peace.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Prayer over the Offerings

Grant us, Lord, we pray, a sincere respect for your gifts, that, through the purifying action of your grace, we may be cleansed by the very mysteries we serve. Through Christ our Lord.

Canto di offertorio

Le anime dei giusti sono nelle mani di Dio, nessun tormento li toccherà. Agli occhi degli stolti parve che morissero, ma essi sono nella pace.

Pregate, fratelli e sorelle, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio Padre onnipotente.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Sulle offerte

Per questi tuoi doni concedi a noi, o Signore, di servirti con cuore libero, perché, purificati dalla tua grazia, siamo rinnovati dai misteri che celebriamo. Per Cristo nostro Signore.

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Cantus ad offertorium

IUSTORUM ANIMÆ

La schola:

Iustorum animæ in manu Dei sunt:
et non tanget illos tormentum malitiæ.
Visi sunt oculis insipientium mori;
illi autem sunt in pace.

Cf. Sap 3, 1-2. 3

Il Celebrante:

Orate, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis
ad laudem et gloriam nominis sui,
ad utilitatem quoque nostram
totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

Super oblata

Il Celebrante:

Tribue nos, Domine, quæsumus,
donis tuis libera mente servire,
ut, tua purificante nos gratia,
iisdem quibus famulamur mysteriis emundemur.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Preface

*The Paschal Mystery
and the People of God*

The Lord be with you.

And with your spirit.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right and just.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For through his Paschal Mystery, he accomplished the marvellous deed, by which he has freed us from the yoke of sin and death, summoning us to the glory of being now called a chosen race, a royal priesthood, a holy nation, a people for your own possession, to proclaim everywhere your mighty works, for you have called us out of darkness into your own wonderful light.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

Prefazio

*Il mistero pasquale
e il popolo di Dio*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

In alto i nostri cuori.

Sono rivolti al Signore.

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

È cosa buona e giusta.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno, per Cristo Signore nostro.

Mirabile è l'opera da lui compiuta nel mistero pasquale: egli ci ha fatti passare dalla schiavitù del peccato e della morte alla gloria di proclamarcì stirpe eletta, regale sacerdozio, gente santa, popolo che egli si è acquistato, per annunciare in ogni luogo i tuoi prodigi, o Padre, che dalle tenebre ci hai chiamati allo splendore della tua luce.

E noi, uniti agli Angeli e agli Arcangeli, ai Troni e alle Dominazioni e alla moltitudine dei cori celesti, cantiamo con voce incessante l'inno della tua gloria:

Præfatio

De mysterio paschali et de populo Dei

Il Celebrante:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

R. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.


Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus: per Christum Dominum nostrum.

Cuius hoc mirificum fuit opus per paschale mysterium, ut de peccato et mortis iugo ad hanc gloriam vocaremur, qua nunc genus electum, regale sacerdotium, gens sancta et acquisitionis populus diceremur, et tuas annuntiarem ubique virtutes, qui nos de tenebris ad tuum admirabile lumen vocasti.

Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes:


Sanctus
(De angelis)

VI *La schola: L'assemblea:*



Sanc- tus, Sanctus, Sanc- tus Do-

La schola:



mi- nus De- us Sa- ba- oth. Ple- ni sunt

L'assemblea:




cæ- li et ter- ra glo- ri- a tu- a. Ho- sanna in

La schola:



excel- sis. Bene- dic- tus qui ve- nit in nomi-

L'assemblea:



ne Do- mi- ni. Ho- san- na in excel- sis.

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

Veramente santo sei tu, o Padre, ed è giusto che ogni creatura ti lodi. Per mezzo del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santifichi l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo che, dall'oriente all'occidente, offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

Ti preghiamo umilmente: santifica e consacra con il tuo Spirito i doni che ti abbiamo presentato perché diventino il Corpo e il Sangue del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Egli, nella notte in cui veniva tradito, prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Il Celebrante:

Vere Sanctus es, Domine,
et merito te laudat omnis a te condita creatura,
quia per Filium tuum,
Dominum nostrum Iesum Christum,
Spiritus Sancti operante virtute,
vivificas et sanctificas universa,
et populum tibi congregare non desinis,
ut a solis ortu usque ad occasum
oblatio munda offeratur nomini tuo.

Il Celebrante e i concelebranti:

Supplices ergo te, Domine, deprecamur,
ut hæc munera, quæ tibi sacrandæ detulimus,
eodem Spiritu sanctificare digneris,
ut Corpus et ✠ Sanguis fiant
Filii tui Domini nostri Iesu Christi,
cuius mandato hæc mysteria celebramus.

Ipsæ enim in qua nocte tradebatur
accepit panem
et tibi gratias agens benedixit,
fregit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.

Il Celebrante presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Allo stesso modo, dopo aver cenato, prese il calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e bevete tutti: questo è il calice del mio Sangue, per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Mistero della fede.

Annunciamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens calicem, et tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR
IN REMISSIONEM PECCATORUM.

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Il Celebrante presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Celebrante:

Mysterium fidei.

L'assemblea:

Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with your blessed Apostles and glorious Martyrs, Saints Manuel and seven companions, Francis, Mooti and Raphael, Giuseppe, Marie-Léonie and Elena and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unailing help.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Francis our Pope, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Celebrando il memoriale della passione redentrice del tuo Figlio, della sua mirabile risurrezione e ascensione al cielo, nell'attesa della sua venuta nella gloria, ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie, questo sacrificio vivo e santo.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa la vittima immolata per la nostra redenzione, e a noi, che ci nutriamo del Corpo e del Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo, perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

Lo Spirito Santo faccia di noi un'offerta perenne a te gradita, perché possiamo ottenere il regno promesso con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, san Giuseppe, suo sposo, i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri, i santi Manuel e sette compagni, Francesco, Mooti e Raffaele, Giuseppe, Marie-Léonie ed Elena e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

Ti preghiamo, o Padre: questo sacrificio della nostra riconciliazione doni pace e salvezza al mondo intero. Conferma nella fede e nell'amore la tua Chiesa pellegrina sulla terra: il tuo servo e nostro papa Francesco, l'ordine episcopale, i presbiteri, i diaconi e il popolo che tu hai redento.

Il Celebrante e i concelebranti:

Memores igitur, Domine, eiusdem Filii tui salutiferæ passionis necnon mirabilis resurrectionis et ascensionis in cælum, sed et præstolantes alterum eius adventum, offerimus tibi, gratias referentes, hoc sacrificium vivum et sanctum.

Respice, quæsumus, in oblationem Ecclesiæ tuæ et, agnoscens Hostiam, cuius voluisti immolatione placari, concede, ut qui Corpore et Sanguine Filii tui reficimur, Spiritu eius Sancto repleti, unum corpus et unus spiritus inveniamur in Christo.

Un concelebrante:

Ipsè nos tibi perficiat munus æternum, ut cum electis tuis hereditatem consequi valeamus, in primis cum beatissima Virgine, Dei Genetrix, Maria, cum beato Ioseph, eius Sponso, cum beatis Apostolis tuis et gloriosis Martyribus, cum Sanctis Emmanuele et septe Sociis, Francisco, Mootio et Raphaelè, Iosepho, Maria Leonia et Helena et omnibus Sanctis, quorum intercessione perpetuo apud te confidimus adiuvari.

Un altro concelebrante:

Hæc Hostia nostræ reconciliationis proficiat, quæsumus, Domine, ad totius mundi pacem atque salutem. Ecclesiam tuam, peregrinantem in terra, in fide et caritate firmare digneris cum famulo tuo Papa nostro Francisco, cum episcopali ordine et universo clero et omni populo acquisitionis tuæ.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world. To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

Ascolta la preghiera di questa famiglia che hai convocato alla tua presenza. Ri-congiungi a te, Padre misericordioso, tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

Accogli nel tuo regno i nostri fratelli e sorelle defunti, e tutti coloro che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo; concedi anche a noi di ritrovarci insieme a godere per sempre della tua gloria, in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo, ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

Votis huius familiæ, quam tibi astare voluisti, adesto propitius.

Omnes filios tuos ubique dispersos tibi, clemens Pater, miseratus coniunge.

Fratres nostros defunctos

et omnes qui, tibi placentes, ex hoc sæculo transierunt,

in regnum tuum benignus admitte,

ubi fore speramus,

ut simul gloria tua perenniter satiemur,

per Christum Dominum nostrum,

per quem mundo bona cuncta largiris.

Il Celebrante e i concelebranti:



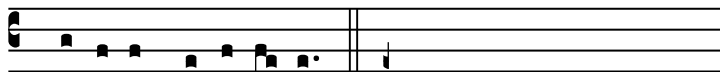
Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi



De-o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus



Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a



sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

L'assemblea:



A - men. A - men, a - men.

THE COMMUNION RITE

RITI DI COMUNIONE

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

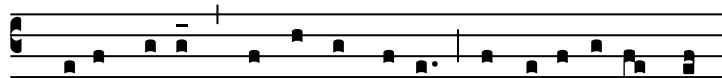
Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

RITUS COMMUNIONIS

Il Celebrante:

Præceptis salutaribus moniti,
et divina institutione formati,
audemus dicere:

Il Celebrante e l'assemblea:

Pa-ter nos-ter, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



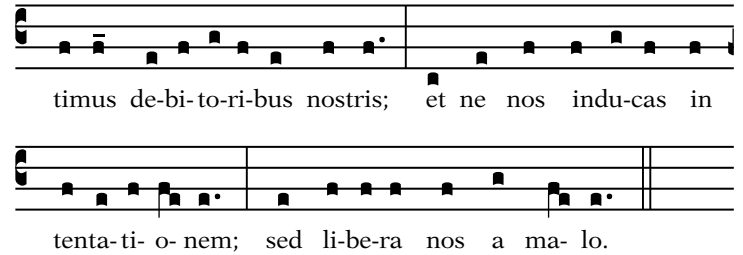
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

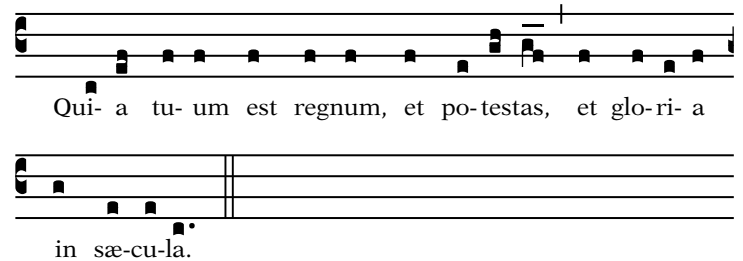


timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in
tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

Il Celebrante:

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

L'assemblea:



Qui- a tu-um est regnum, et po-estas, et glo-ri- a
in sæ-cu-la.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi il dono della pace.

Il Celebrante:

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis:
Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis:
ne respicias peccata nostra,
sed fidem Ecclesiae tuae;
eamque secundum voluntatem tuam
pacificare et coadunare digneris.
Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.

R. Amen.

Il Celebrante:

Pax Domini sit semper vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Il diacono:


Offerte vobis pacem.

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Celebrante spezza l'ostia consacrata.


Agnus Dei
(De angelis)

La schola:
VI



A- gnus De- i, * qui tol-lis pec-ca-ta mun- di:

L'assemblea: *La schola:*



mi-se-re-re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis

L'assemblea: *La schola:*

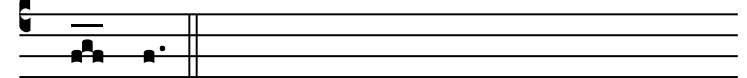


pec-ca-ta mun- di: mi-se-re-re no- bis. A- gnus

L'assemblea:



De- i, * qui tol-lis pec-ca-ta mun- di: dona no- bis



pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Communion Antiphon

Happy the peacemakers, happy the pure in heart: they shall see God.

When the Lord delivered Zion from bondage, it seemed like a dream.

Then was our mouth filled with laughter, on our lips there were songs.

The heathens themselves said: 'What marvels the Lord worked for them!'

What marvels the Lord worked for us! Indeed we were glad.

Deliver us, O Lord, from our bondage as streams in dry land.

Ecco l'Agnello di Dio, ecco colui che toglie i peccati del mondo. Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa, ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Antifona alla comunione

Beati gli operatori di pace, beati i puri di cuore, perché vedranno Dio.

Quando il Signore ristabilì la sorte di Sion, ci sembrava di sognare.

Allora la nostra bocca si riempì di sorriso, la nostra lingua di gioia.

Allora si diceva tra le genti: «Il Signore ha fatto grandi cose per loro».

Grandi cose ha fatto il Signore per noi: eravamo pieni di gioia.

Ristabilisci, Signore, la nostra sorte, come i torrenti del Negheb.

Il Celebrante:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

Il Celebrante e l'assemblea:

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Antiphona ad communionem

La schola e l'assemblea:

Cf. Mt 5, 8-9

Be- a- ti pa-ci- fi- ci, * be- a- ti mundo

corde: quo- ni- am ip-si De- um vi- de- bunt.

La schola:

Ps 125, 1-4

1. In convertendo Dominus captivitatem Sion, facti sumus quasi somniantes. **R.**
2. Tunc repletum est gaudio os nostrum, et lingua nostra exultatione. **R.**
3. Tunc dicebant inter gentes: «Magnificavit Dominus facere cum eis». **R.**
4. Magnificavit Dominus facere nobiscum; facti sumus laetantes. **R.**
5. Convertete, Domine, captivitatem nostram, sicut torrentes in austro. **R.**

You, Lord, are bread,
you are food for us.
Risen to new life,
you are alive in our midst.

In his last supper,
Jesus gives himself to us:
“Take this bread and wine,
my life for you”.

“Eat this bread:
he who believes in me will live.
He who drinks the new wine
with me will rise again”.

Christ is the true bread,
shared here among us:
we are one body
and God will be with us.

If you bear his cross,
in him you will reign.
If you live at one with Christ,
with him you will be born anew.

There will come the new heavens,
and the earth will be renewed.
We will live as brothers and sisters:
the Church is love.

SEI TU, SIGNORE, IL PANE

L'assemblea:



1. Sei tu, Si-gno-re, il pa - ne, tu ci - bo sei per noi. Ri-



sor-to-a vi - ta nuo - va, sei vi-vo in mez-za noi. —

2. Nell'ultima sua cena,
Gesù si dona ai suoi:
«Prendete pane e vino,
la vita mia per voi».

3. «Mangiate questo pane:
chi crede in me, vivrà.
Chi beve il vino nuovo,
con me risorgerà».

4. È Cristo il pane vero,
diviso qui fra noi:
formiamo un solo corpo
e Dio sarà con noi.

5. Se porti la sua croce,
in lui tu regnerai.
Se muori unito a Cristo,
con lui rinascerai.

6. Verranno i cieli nuovi,
la terra fiorirà.
Vivremo da fratelli:
la Chiesa è carità.

Silenzio per la preghiera personale.

Prayer after Communion

Let us pray.

Grant, O Lord, we pray, that, benefiting from participation in heavenly things, we may be helped by what you give in this present age and prepared for the gifts that are eternal.

Through Christ our Lord.

Dopo la comunione

Preghiamo.

La partecipazione ai doni del cielo, o Signore, ci ottenga gli aiuti necessari alla vita presente nella speranza dei beni eterni.

Per Cristo nostro Signore.

Post communionem

Il Santo Padre:

Oremus.

Fac nos, quæsumus, Domine, cælestium rerum frequentatione proficere, ut et temporalibus beneficiis adiuvemur, et erudiamur æternis.

Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

Allocution

Allocuzione

The Angelus

Angelus

The Angel of the Lord declared unto Mary.
And she conceived of the Holy Spirit.

L'angelo del Signore portò l'annuncio a Maria.
Ed ella concepì per opera dello Spirito Santo.

Hail Mary, full of Grace, the Lord is with thee. Blessed art thou amongst women, and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.

Ave, o Maria, piena di grazia, il Signore è con te. Tu sei benedetta fra le donne e benedetto è il frutto del tuo seno, Gesù.

Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners now and at the hour of our death. Amen.

Santa Maria, Madre di Dio, prega per noi peccatori, adesso e nell'ora della nostra morte. Amen.

Behold the handmaid of the Lord.

Eccomi, sono la serva del Signore.

May it be done unto me according to thy Word.

Si compia in me la tua parola.

Hail Mary...

Ave, o Maria...

Holy Mary...

Santa Maria...

And the Word became flesh.

E il Verbo si fece carne.

And lived amongst us.

E venne ad abitare in mezzo a noi.

RITUS CONCLUSIONIS

Allocutio

Angelus Domini

Il Santo Padre:

Angelus Domini nuntiavit Mariæ.

R. Et concepit de Spiritu Sancto.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.

R. Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Ecce ancilla Domini.

R. Fiat mihi secundum verbum tuum.

Ave, Maria...

R. Sancta Maria...

Et Verbum caro factum est.

R. Et habitavit in nobis.

Hail Mary...

Ave, o Maria...

Holy Mary...

Santa Maria...

Pray for us, O Holy Mother of God.

Prega per noi, santa Madre di Dio.

That we might be made worthy of the promises of Christ.

Perché siamo resi degni delle promesse di Cristo.

Let us pray.

Preghiamo.

Pour forth, we beseech thee, O Lord, thy grace into our hearts, that we to whom the Incarnation of Christ thy Son was made known by the message of an angel, may by his Passion and Cross be brought to the glory of his Resurrection. Through the same Christ Our Lord.

Infondi nel nostro spirito la tua grazia, o Padre; tu, che nell'annuncio dell'angelo ci hai rivelato l'incarnazione del tuo Figlio, per la sua passione e la sua croce guidaci alla gloria della risurrezione. Per Cristo nostro Signore.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.

as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Come era nel principio e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.

For the Faithful Departed: Eternal rest grant unto them, O Lord.

Per i fedeli defunti: L'eterno riposo dona loro, o Signore.

And let perpetual light shine upon them.

E splenda ad essi la luce perpetua.

May they rest in peace.

Riposino in pace.

Ave, Maria...

R. Sancta Maria...

Ora pro nobis, sancta Dei Genetrix.

R. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

Oremus.

Gratiam tuam, quæsumus, Domine, mentibus nostris infunde, ut qui, angelo nuntiante, Christi Filii tui incarnationem cognovimus, per passionem eius et crucem ad resurrectionis gloriam perducamur. Per eundem Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

R. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

Pro fidelibus defunctis:
Requiem æternam dona eis, Domine.

R. Et lux perpetua luceat eis.

Requiescant in pace.

R. Amen.

The Blessing

Benedizione

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Blessed be the name of the Lord.

Sia benedetto il nome del Signore.

Now and for ever.

Ora e sempre.

Our help is in the name of the Lord.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Who made heaven and earth.

Egli ha fatto cielo e terra.

May almighty God bless you, the Father,
and the Son, and the Holy Spirit.

Vi benedica Dio onnipotente, Padre e
Figlio e Spirito Santo.

The Dismissal

Congedo

Go forth, the Mass is ended.

La messa è finita: andate in pace.

Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

Benedictio

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sit nomen Domini benedictum.

R. Ex hoc nunc et usque in sæculum.

Adiutorium nostrum in nomine Domini.

R. Qui fecit cælum et terram.

Benedicat vos omnipotens Deus,
Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.

R. Amen.

Dimissio

Il diacono:

Ite, missa est.



R. De- o gra-ti- as.

COPERTINA:
GIUDIZIO FINALE
PALA
TEMPERA SU TAVOLA (SECONDA METÀ DEL XII SEC.)
NICOLÒ E GIOVANNI
PINACOTECA VATICANA
MUSEI VATICANI
CITTÀ DEL VATICANO
© Governatorato dello S.C.V. - Direzione dei Musei

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

TIPOGRAFIA VATICANA